

Mercredi 28 novembre 2018

(révisé le 17 avril 2023)

Cours no 6

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **sixième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous continuons notre **étude du premier dialogue** du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Aujourd'hui nous allons nous intéresser aux deux répliques suivantes du dialogue entre **Rachid** et **Mohammed** dans lesquelles ils **s'interrogent sur leurs origines respectives.**

Pour rappel, **le contexte des premiers dialogues** de ce manuel se situe dans **l'université islamique internationale de Médine** qui accueille **des milliers d'étudiants** originaires de dizaines de pays différents. **L'origine de l'interlocuteur** est donc l'**un des premiers sujets abordés** lors de leurs rencontres.

رَشِيدٌ	:	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ يَا أَخِي ؟
مُحَمَّدٌ	:	أَنا مِنَ الهِنْدِ ... وَأَنْتَ ؟

Observons **la première partie de la question** posée par Rachid qui **est composée de trois termes** (مِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟) :

≡ (مِنْ) --> particule (حَرْف) dont la fonction principale est d'**indiquer l'origine** (dans l'espace ou le temps), à la manière de **la préposition** « **de** » en français, dans les phrases « **je suis de Paris** » ou « **à partir de maintenant** ».

≡ (أَيْنَ) --> pronom interrogatif (اِسْمُ الاسْتِفْهَام) qu'on emploie pour **interroger sur le lieu** et qui correspond en français à **l'adverbe interrogatif** « **où** » comme dans la question « **où est mon cahier ?** »

≡ (أَنْتَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la **2e personne du singulier masculin** qui correspond au **pronom personnel** « **tu** » ou « **toi** » en français

Si on **traduit littéralement** ces 3 mots, on obtient l'ensemble « **de - où - toi ?** » qui ne veut pas dire grand-chose exprimé de cette façon, mais dont **le sens correspond à la question** « **d'où es-tu ?** » que l'on pose lorsqu'on souhaite **connaitre l'origine de l'interlocuteur**.



مِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟ **D'où (es)-tu ?**

Si on observe ensuite le **nombre des mots** présents dans cette construction, on constate qu'elle est constituée de **seulement trois mots en arabe littéraire** (مِنْ - أَيْنَ - أَنْتَ), alors qu'on a utilisé **en français quatre mots** pour formuler la même question (**de - où - es - tu**).

Il nous manque donc en arabe littéraire **l'équivalent de la forme conjuguée du verbe** "**être**" à la 2e personne du singulier.

En effet, et contrairement au français, **il est possible** en arabe littéraire de **construire des phrases sans verbe**, en particulier **lorsqu'on décrit l'état ou la situation** d'une personne ou d'une chose ou **qu'on interroge à leur sujet,** comme dans la question de Rachid.

Pour demander « **d'où es-tu ?** » en arabe littéraire, il suffit donc de dire (مِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟).

L'absence du verbe « être » dans ces phrases peut surprendre lorsqu'on est francophone, mais finalement, **la construction obtenue** avec ces trois mots **suffit pour que la question soit comprise** par l'interlocuteur, et **ce type de question** se rencontre également dans **de nombreuses autres langues** (russe, turc, etc).

Intéressons-nous maintenant à **la deuxième partie de la question** de Rachid (يَا أَخِي), qui vient prolonger la question (مِنْ أَيْنَ أَنْتَ) et qui est elle aussi composée de **trois termes** :

≡ (يَا) --> particule (حَرْف) dont la fonction principale est **d'interpeller ou d'attirer l'attention** d'une personne, et qu'on appelle en arabe (حَرفُ النِّدَاء) qui signifie littéralement "**particule d'interpellation**".

≡ (أَخِ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **frère** » en français.

≡ (ي) --> pronom personnel (ضَمِير) de **la 1e personne du singulier** qui correspond au **pronom personnel** « **moi** » en français et qui se présente **sous cette forme attachée** lorsqu'il occupe une fonction grammaticale qui implique **le cas de déclinaison "indirect"** (الجَرّ).

La construction (أَخِي) constitue donc **une "annexion"** (إِضَافَة), qu'on utilise en arabe littéraire pour **exprimer la possession ou l'appartenance**.

Traduite **littéralement**, cette construction signifie donc « **le frère** (de) **moi** », et correspond à l'équivalent de « **mon frère** » en français, car comme je l'ai indiqué dans le cours précédent, il n'existe **pas d'équivalents aux adjectifs possessifs** en arabe littéraire.





mon frère
(le frère "de) **moi)**

Avant de terminer ce cours, intéressons-nous à **la particule d'interpellation** (يَا), qu'on ajoute en arabe littéraire **avant le nom de l'interlocuteur** ou d'un terme qui permet de l'identifier, pour ajouter selon le contexte **du respect, de la politesse ou de la cordialité**.

En français, **le sens de cette particule** est généralement **exprimé par l'intonation à l'oral et par le point d'exclamation à l'écrit**. Elle peut aussi parfois **correspondre à des interjections** qu'on utilise pour attirer l'attention, comme "**hé**" ou "**ho**" dont le ton est cependant **plus familier** qu'en arabe littéraire, ou encore à « **ô** » qui appartient au **registre littéraire** en français, mais qui est encore **employé quotidiennement** en arabe littéraire.

En résumé, le ton et la signification de la question posée par Rachid (مِنْ أَيْنَ أَنْتَ يَا أَخِي ؟) peut correspondre en français selon le contexte, à différents registres linguistiques :

- « **D'où es-tu, mon frère ?** » (neutre)

- « **Hé mon frère ! D'où es-tu ?** » (familier)

- « **D'où es-tu, ô mon frère ?** » (soutenu)

Voilà pour aujourd'hui, ce **6e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah très prochainement avec le **7e mini-cours**, dans lequel nous allons **observer comment Mohammed répond** à la question de Rachid en **indiquant son origine géographique.**
wa s-salam alaykum.